

УДК 781.7**Опера «куньцой» как «мягкая сила» в международных отношениях****Го Тинтин**

Аспирант,
Санкт-Петербургский государственный университет,
199034, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9;
e-mail: st104133@student.spbu.ru

Аннотация

«Мягкая сила» проявляется как дипломатическое средство в процессе национальной дипломатии, которое используется для поддержания взаимных обменов между странами и демонстрации международного статуса и влияния страны. В статье на примере китайской оперы «куньцой» рассматривается эффективность «мягкой силы». На примере распространения оперы «куньцой» за рубежом показаны меры, предпринимаемые китайским правительством для распространения культуры, а также показано какое значение придает Китай «мягкой силе» в международных отношениях в последние годы. Автор начинает с краткого описания оперы «куньцой», описывает путь международного продвижения оперы «куньцой», культурную политику, принятую китайским правительством в отношении оперы «куньцой». Далее автор рассматривает фестиваль культуры и искусства оперы «куньцой», распространение оперы «куньцой» в онлайн-пространстве, интеграцию оперы «куньцой» с театральными традициями других стран, а также глобальное продвижение оперы «куньцой» на китайском языке. В данной статье проводится всесторонний анализ и исследование проблемы оперы «куньцой» как «мягкой силы» в международных отношениях, подчеркивается важная роль «мягкой силы» в международных отношениях.

Для цитирования в научных исследованиях

Го Тинтин. Опера «куньцой» как «мягкая сила» в международных отношениях // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 9А. С. 292-300.

Ключевые слова

Опера куньцой, международные отношения, мягкая сила, культурная политика, культурная уверенность, внешняя коммуникация.

Введение

«Мягкая сила» — концепция, предложенная американским ученым Джозефом Наем [3, с. 189]. Научная концепция применяется в международных отношениях и международной политике [Кубентаева, 2024, с. 178]. «Мягкая сила» повышает статус страны и расширяет ее влияние на международной арене посредством привлечения и убеждения [Сянмин, 2013, с. 2], тем самым достигая цели реализации национальных интересов и содействия мировому процветанию.

В начале XXI века влияние Китая в Азии значительно возросло, помимо растущей экономической и военной мощи Китай также активно применяет «мягкую силу» [Нам, 2010, с. 213]. Продвигая свои ценности и культуру, Китай демонстрирует миру свой дух и уверенность, чтобы больше людей во всем мире понимали и признавали Китай.

Основное содержание

Китай является социалистической страной. Китай непоколебимо придерживается мирной внешней политики, направленной на защиту мира во всем мире и содействия общему развитию. В эпоху великого возрождения китайской нации Китай делает все возможное для укрепления своей культурной «мягкой силы», придерживается политики скоординированного развития «мягкой» и «жесткой» сил, стремится занять активную позицию в новом раунде международных отношений.

Культура оживляет страну и способствует ее процветанию, а сильная культура укрепляет нацию [Вэй, 2017, с. 22]. Традиционная культура Китая является основой китайской национальной культуры, глубочайшей культурной «мягкой силой» и обладает вневременной ценностью. Наследование и развитие выдающихся достижений китайской традиционной культуры призвано укрепить национальную уверенность в себе и укрепить фундамент культурной «мягкой силы» страны. Генеральный секретарь Си Цзиньпин отметил, что «Китай — великая страна и великая цивилизация, в этом кроется неисчерпаемый источник силы» [Повышение культурной уверенности в себе, www...].

Опера — это квинтэссенция китайской традиционной культуры, воплощение основных ценностей и морали древних китайцев, носитель тысячелетней мысли и культуры китайской нации. Своим превосходным мастерством опера демонстрирует миру «мягкую силу» китайской традиционной культуры.

Опера «куньцзюй», часто именуемая «наставник ста спектаклей» [Лян, 2019, с. 25], является одним из старейших видов традиционной китайской оперы, душой традиционной культуры китайской нации, она является неиссякаемым духовным источником для достижения великого омоложения китайской нации, демонстрирует глубокую культурную «мягкую силу» китайской нации. Поэтому необходимо активно содействовать глобализации «куньцзюй», продвигать «куньцзюй» на мировой арене, демонстрировать миру уникальное очарование китайской традиционной культуры, укреплять культурную уверенность в себе и развивать культурную «мягкую силу» Китая.

Опера «куньцзюй», также известная как «Куньшаньская опера». Опера «куньцзюй» зародилась в уезде Куньшань провинции Цзянсу в конце династии Юань (1271—1368 гг.) — начале династии Мин (1368—1644 гг.) и представляет собой синтез литературы, музыки, танца, искусства, боевых искусств, акробатики и исполнительского искусства. Ее история насчитывает

шесть или семь сотен лет. В 2001 году «куньцзюй» была включена в список «Шедевров устного и нематериального наследия человечества» ЮНЕСКО [Куай, 2019, с. 141], а в 2008 году — в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества. Тематика «куньцзюй» основана на повседневной жизни китайских народных тружеников, а ее тексты основаны на древних стихах, песнях и классической литературе. Опера «куньцзюй» отражает истинное состояние жизни людей, их стремление к лучшей жизни. Музыка «куньцзюй» композиционно представляет собой соединение куплетной и вариационной форм. Мелодия «куньцзюй» захватывает своим разнообразием, простым и изысканным звучанием.

В современной мире с его культурным разнообразием опера «куньцзюй» адаптируется к изменениям времени и идет в ногу со временем, интегрируется с современными потребностями культуры и искусства, распространяется и продвигается на международной арене, и получает признание во всем мире. Также был принят ряд эффективных стратегий продвижения «куньцзюй» на международной арене. Опера «куньцзюй» была представлена на мировой арене с помощью художественных выступлений и международных семинаров. Во-первых, по всему миру проводятся фестивали искусств и культурные фестивали, на которых можно посмотреть «куньцзюй». Во-вторых, организованы курсы «куньцзюй» в Институтах Конфуция по всему миру, где иностранных студентов обучают исполнению «куньцзюй», чтобы иностранные студенты могли понять все очарование и полюбить «куньцзюй». Наконец, продвижение «куньцзюй» осуществляется с помощью мультимедийных форм, таких как телевидение, кино и интернет [Дун, 2019, с. 101].

Для того чтобы лучше поддерживать наследование и развитие «куньцзюй» и защищать нематериальное культурное наследие человечества, в 2015 году Главное управление Государственного совета выпустило уведомление о ряде стратегий по поддержке наследования и развития оперы [Ряд мер по поддержке наследования и развития оперы, [www...](#)].

В уведомлении говорится о главных принципах культурной политики в области защиты, наследования и развития оперы. Необходимо усовершенствовать систему защиты и наследования оперного искусства, систему подготовки талантов, объединяющую школьное образование и группы оперного исполнительского искусства, улучшить организационную структуру групп оперного исполнительского искусства, повысить комплексный художественный уровень оперы, обеспечить гарантии занятости для низовых сотрудников оперы и сформировать ситуацию, при которой все общество придает значение опере и поддерживает ее. Также необходимо поощрять создание на местах специальных фондов и фондов развития оперы для возрождения местной оперы. Требуется поддержка создания оперных сценариев, поддержка оперных спектаклей, поддержка условий производства оперы (улучшение политики в области строительства мест для создания и постановки оперы и комплектации оперным учебным, репетиционным и исполнительским оборудованием), поддержка развития оперных исполнительских групп, улучшение механизма выращивания и сохранения талантов в области оперы, а также усиление усилий по популяризации и пропаганде оперы и т. д. Данная политика обеспечивает эффективную правовую поддержку и защиту для продвижения и распространения «куньцзюй». Заложена прочная основа для развития и распространения «куньцзюй» во всех аспектах (как на низовом, так и на международном уровнях). Для эффективной поддержки «куньцзюй» необходимо точно понимать международную ситуацию и позитивно смотреть на трудности и вызовы, быть твердым в своей решимости и убеждениях и идти в ногу со временем. Под руководством государства наследование и продвижение оперы «куньцзюй» будет осуществляться тщательно, продуманно

и всесторонне.

Как «мягкая сила», опера «куньюй» содействовала международной коммуникации, способствовала внешним культурным обменам Китая, укрепила конкурентоспособность китайской культурной продукции на международном рынке и вывела традиционную китайскую культуру на мировую арену. С распространением глобальной культуры опера «куньюй» добилась первых успехов на международной арене, приобрела влияние в мире и оказала эффективную поддержку в распространении китайской культуры. В 2022 году Северный театр оперы «куньюй» и Эдинбургский фестиваль совместно организовали «Глобальное продвижение куньюй», чтобы способствовать ее популяризации в Европе [Ван, 2022], а также продвижению «куньюй» на Эдинбургском фестивале и других европейских фестивалях. Продвижение культуры и искусства «куньюй» в мировом масштабе — это способ передачи традиционной культуры китайской нации, укрепления уверенности Китая в своих силах и отражения культурной «мягкой силы» страны, повышение культурного статуса и влияния Китая. В ноябре 2018 года Кембриджский университет организовал первую в Великобритании выставку культурного наследия «куньюй» — «Глобальный цифровой музей «куньюй» [Лян, 2018].

На выставке были представлены китайские музыкальные инструменты, используемые в «куньюй», коллекции и артефакты, связанные с «куньюй». Выставка познакомила зарубежные страны с костюмами, музыкальными инструментами и ремесленными изделиями «куньюй», чтобы больше международных коллег смогли понять китайскую культуру и искусство «куньюй». Выставка содействовала развитию индустрии зарубежного культурного туризма, способствовала общему процветанию экономик двух стран и продемонстрировала «мягкую силу» китайской дипломатии на международной арене.

В настоящее время Китай повышает степень интеграции туризма и культурной индустрии, способствуя быстрому развитию китайской экономики и повышению уровня международного потребления. С помощью оперы «куньюй» можно стимулировать потребление и усилить международное влияние, они будут содействовать друг другу и развиваться вместе, тем самым в полной мере используя преимущества культуры. В целях более эффективного продвижения и распространения китайской культуры и искусства «куньюй», при поддержке национальной политики, широко используются новые сетевые медиа-технологии, которые сейчас быстро развиваются. Для продвижения китайского искусства «куньюй» в мире используются цифровые медиа и короткие видеоролики [5, с. 68]. Необходимо усилить строительство общественных культурных объектов, чтобы способствовать быстрому распространению и качественному развитию индустрии «куньюй». В то же время необходимо совершенствовать законы и правила по защите нематериального культурного наследия «куньюй», поощрять инновации в области культурных ресурсов «куньюй», а также содействовать интеграции искусства «куньюй» и туризма. Например, платформа «Доуинь» с небольшими видеороликами является хорошей платформой для продвижения «куньюй». Профессиональные артисты и преподаватели «куньюй» могут проводить онлайн-обучение «куньюй» с помощью небольших видеороликов «Доуинь», исполнять «куньюй», чтобы публика узнала больше о «куньюй», полюбила и научилась «куньюй». Можно обучать, а также продвигать продажу костюмов, аксессуаров и ремесел «куньюй» через прямые трансляции на «Доуинь». Согласно статистике, количество пользователей в мире, зарегистрировавшихся на «Доуинь», достигло 1,06 миллиарда, при этом ежедневно активными становятся до 770 миллионов человек. В международном масштабе у «Доуинь» более 100 миллионов ежемесячных активных

пользователей. Таким образом, «Доуинь» — это очень эффективная платформа для продвижения «кунцзой». Также возможно создать общедоступную учетную запись «кунцзой» на платформе WeChat, чтобы распространять культуру «кунцзой», короткие видеоролики и связанные с ней артефакты. Также распространение и изучение «кунцзой» можно проводить с помощью телевидения, мобильных приложений и т. п. Можно также использовать игровую механику онлайн-игр, чтобы пользователи могли узнавать о «кунцзой» в процессе прохождения уровней [Ши, 2024, с. 57]. Каждый раз, когда пользователь проходит уровень, можно показывать небольшое видео или короткий вопрос о «кунцзой», чтобы игроки могли посмотреть и ответить на него. Наконец, на онлайн-платформах можно установить языковые опции для каждой страны, чтобы пользователи из других стран могли лучше понимать «кунцзой». Нужно сделать оперу «кунцзой» близкой к жизни людей, понятной, тогда она получит широкое распространение. В сети и играх люди со всего мира подсознательно воспринимают культурное и художественное культивирование «кунцзой», что помогает лучше понять китайскую культуру.

Благодаря глобальному распространению опера «кунцзой» становится все более любимой и признанной во всем мире. Некоторые деятели искусства привносят в «кунцзой» изменения — они интегрируют «кунцзой» с театральными традициями других стран, что способствует интеграции китайской культуры и западной культуры и создает новую форму культурной жизни. Например, опера «Марко Поло», поставленная в Королевском театре Карре в Амстердаме в ноябре 2008 года [Ван, 2008], — это «новая опера», созданная путем интеграции «пения, речитатива, жестикюляции и актюбатыки» китайской оперы «кунцзой» с элементами западной оперы. Что еще более примечательно, так это то, что эта опера объединила 16 национальных языков. Это свидетельствует об успехе интеграции китайской оперы «кунцзой» с мировой культурой. В марте 2017 года в Пекинском университете иностранных языков состоялась премьера пьесы «Ду Линян и Джульетта» [Лю, 2017], чрезвычайно удачной новой формой музыкальной драмы, которая объединила традиционную китайскую оперу «кунцзой» с западной драмой. В ноябре 2009 года в Нанкине была исполнена опера в концертном исполнении «1699. Веер с персиковыми цветами» [Ван, 2009] — новая по форме опера, созданная путем интеграции «кунцзой» с западной капеллой. В 2016 году опера «Я, Гамлет» [Чжугэ, 2016] была представлена на Шанхайском международном фестивале искусств в Китае. Исполнение пьесы «Гамлет» в «кунцзой», традиционной китайской оперной форме, известной во всем мире, позволяет зрителям увидеть западную классику в восточном прочтении. За этим последовали мировые гастроли «Я, Гамлет», в Шанхае выступления вновь состоялись в рамках второго и третьего тура в 2019 и 2023 годах. Данная постановка позволяет воспринять китайский «кунцзой» в более привычном для западного зрителя формате, а также исполнять китайскую оперу «кунцзой» на языках разных стран и т. д. Кроме того, были созданы новые театральные постановки, такие как «Праздник художника», «Принцесса Лоулань», «Святой король Ласло» и «Путешествие на Запад». Все они — результат слияния «кунцзой» с зарубежными театральными практиками. Интеграция китайского «кунцзой» и театральных традиций других стран способствует диалогу между Китаем и миром.

«Кунцзой» как средство дипломатии не только способствует развитию и прогрессу Китая и всего мира, но и играет положительную роль в продвижении китайского языка во всем мире. Как средство культурной «мягкой силы», «кунцзой» представляет традиционную культуру, литературу и искусство китайской нации и является отправной точкой для распространения китайской традиционной культуры во всем мире. Для продвижения «кунцзой» за пределы

страны, а также для продвижения в мире литературной классики и художественных произведений китайской культуры, перевод с одного языка на другой является важной задачей, которая играет ключевую роль в распространении китайской культуры и продвижении искусства «куньцзой». Чтобы перевести литературные произведения, формы исполнения, профессиональные знания и культурные смыслы китайской оперы «куньцзой» на разные языки и познакомить с ними мировую аудиторию, необходимо проделать большую профессиональную переводческую работу. Литературные сюжеты «куньцзой» взяты из классической китайской литературы, а формы исполнения разнообразны и очень сложны. От профессиональных переводчиков требуется профессиональное объяснение и анализ содержания песен, мимики и движений, костюмов и реквизита, исторического фона, литературы, форм исполнения, культурных коннотаций и т. д. Опера «куньцзой» — это многомерное, узкоспециализированное и очень сложное комплексное искусство, при переводе требующее серьезных интеллектуальных затрат для того, чтобы текст перевода и текст оригинала совпадали на культурном уровне. Переводческая практика показывает, что обычно синологи и зарубежные переводчики переводят «куньцзой» относительно лучше, чем отечественные переводчики, особенно когда зарубежные синологи являются важными фигурами в распространении «куньцзой» по всему миру [Чжу, 2019]. Однако в настоящее время сравнительно мало зарубежных переводчиков и китаеведов, понимающих как оперу «куньцзой», так и китайский язык. Поэтому необходимо повысить уровень осведомленности зарубежных переводчиков о «куньцзой». Для распространения «куньцзой» необходимо усилить продвижение китайского языка за рубежом. Необходимо создать международные школы и учебные заведения по изучению «куньцзой», а также добавить курс китайского языка в программу обучения «куньцзой» для иностранных студентов. Также требуется создать учреждения по вопросам сотрудничества между китайскими и иностранными переводчиками. «Куньцзой» — это многомерное искусство, которое включает в себя различные части искусства и литературы. Иностранцам переводчикам сложно понять китайский литературный подтекст, а также смысловые выражения при переводе. Поэтому можно создать организацию, объединяющую усилия китайских и иностранных переводчиков, где бы китайские переводчики верно понимали смысл, а иностранные переводчики выражали его на языке перевода. В силу объективных факторов «куньцзой» все еще находится на стадии продвижения и распространения зарубежом, и специалистов по «куньцзой» среди иностранных профессиональных художников, лингвистов и переводчиков сравнительно мало. Поэтому государственным институтам необходимо разработать планы по усилению обучения «куньцзой» и подготовке переводчиков, а также по созданию учреждения по вопросам сотрудничества между китайскими и иностранными переводчиками, чтобы продвинуть и популяризировать «мягкую силу» «куньцзой» в мире.

Заключение

Современное общество характеризуется культурным разнообразием, глобализацией экономики, социальной информатизацией. Культура одной страны неизбежно переплетается и сталкивается с культурами других стран и не может существовать отдельно от остальных. Способность распространять культуру является важным показателем «мягкой силы» страны. Китай — миролюбивая страна, мирное развитие и взаимовыгодное сотрудничество являются для него приоритетными формами международных отношений. Продвижение и

распространение культурной «мягкой силы» связано не только с вопросом имиджа страны, но также влияет на конкурентоспособность и социальный статус страны. Благодаря распространению «мягкой силы» Китай демонстрирует имидж страны и повышает свой международный статус и мировое влияние. Распространяя «куньцзюй», Китай демонстрирует культурную уверенность, способствует обмену и интеграции различных мировых культур, а также укрепляет мирное развитие, процветание и стабильность в мире путем привлечения, а не принуждения, представляя красочную и многоцветную глобальную деревню.

Библиография

1. Ван Жунь. Северный театр «куньцзюй» объединяет усилия с Эдинбургским фестивалем для продвижения китайского искусства «куньцзюй» по всему миру // Пекинская ежедневная газета. [Электронный ресурс] — 2022. URL: <https://bj.bjd.com.cn/5b165687a010550e5ddc0e6a/contentShare/5b21d73be4b02439500383f1/AP62f1d29ae4b0733381731ba2.html> Дата обращения: 29.02.2024.
2. Ван Сюэ. Тань Дунь: интеграция оперы и «куньцзюй» при помощи китайской философии // Новости Souhu. [Электронный ресурс] — 2008. URL: <https://news.sohu.com/20081106/n260480044.shtml> Дата обращения: 02.03.2024.
3. Ван Цюпин. Инновационный музыкальный язык «куньцзюй» и хоровое трансграничное исполнение «Веера с персиковыми цветами» // Портал Sina Corp. [Электронный ресурс] — 2009. URL: <https://finance.sina.cn/sa/2009-12-04/detail-ikknscsi7987204.d.html> Дата обращения: 03.03.2024.
4. Вэй Цян. Базовые ценности: душа культурной «мягкой силы» // Исследования социалистических базовых ценностей. 2017. С. 20—27.
5. Гао Липин. Исследование интегрированного медиа-пути международной коммуникации «Куньцзюй выходит в море» на примере репортажа газеты «Синьхуа дейли» о Неделе китайского «куньцзюй» в Цзянсу // Исследование городских партийных газет. 2023. С. 67-70.
6. Дун Жэньцзе, Цзинь Шичжу, Лю Чан. Исследовательские тенденции кросс-культурной коммуникации нематериального культурного наследия в Китае // Журнал Хубэйского экономического колледжа (издание по гуманитарным и социальным наукам). 2019. №2. С. 99-102.
7. Куай Вэйхуа. Исследование наследования искусства «куньцзюй» в контексте современной коммуникации // Образовательные исследования. 2019. №12. С. 141-142.
8. Кубентаева А.Д. Концепция «Мягкой Силы» В Международном Праве // Вестник науки. 2024. С. 178–182.
9. Лю Чжэнькэ. Трансграничный театр «Ду Линян и Джульетта» дебютирует в Пекинском университете иностранных языков [групповое фото] // Китайский информационный веб-сайт «Фотографии Китая». [Электронный ресурс] — 2017. URL: http://photo.china.com.cn/news/2017-03/27/content_40504655.htm Дата обращения: 03.03.2024.
10. Лян Сичжи. Первая в Великобритании выставка культурного наследия куньцзюй открывается в Кембриджском университете. Синьхуа // Новостная сеть «Синьхуа». [Электронный ресурс] — 2018. URL: http://www.xinhuanet.com/world/2018-11/21/c_1123748919.htm Дата обращения: 29.02.2024.
11. Повышение культурной уверенности в себе (мнение народа) // People's Daily. [Электронный ресурс] — 2024. URL: <http://opinion.people.com.cn/n1/2024/0130/c1003-40169021.html> Дата обращения: 27.02.24
12. Ряд мер по поддержке наследования и развития оперы // Интернет-портал правительства КНР. [Электронный ресурс] — 2015. URL: https://www.gov.cn/zhengce/content/2015-07/17/content_10010.htm Дата обращения: 27.02.24.
13. Чжан Гоцзо. Теоретическая инновация китайской культурной «мягкой силы» — анализ мысли Джозефа Ная о «мягкой силе». // Китайские общественные науки. 2023. № 4. С. 188-208.
14. Чжугэ И. Как далеко может зайти «новаторство» на фестивале искусств // Официальный сайт China Shanghai International Arts Festival [Электронный ресурс] — 2016. URL: <https://www.artsbird.com/NEWCMS/artsbird/cn/cnnew/20161018/22105.html> Дата обращения: 03.03.2024.
15. Чжу Линь. Культивирование зарубежных переводчиков для содействия распространению «куньцзюй» // China Social Science Journal. [Электронный ресурс] — 2019. URL: <https://www.xiquwenhua.com/kunqu/xinwen/141199.html> Дата обращения: 03.03.2024.
16. Ши Юпин. Путешествие в ногу со временем: Исследование современной коммуникационной стратегии искусства Куньцзюй // Красота и времена. 2024. С. 55-58.
17. Шу Лян. Наследование и развитие китайского «куньцзюй» в эпоху глобализации // Дом драмы. 2019. № 28. С. 25.

18. Юй Сянмин. Джозеф Най: «мягкая сила» — движущая сила для изменения мира // Shanghai Securities News. 2013. С. 1-2.
19. Янг Нам Чо, Жонг Хо Жеонг. Мягкая Сила // Восточная и Южная Азия в современном мире (внутриполитические и внешние факторы развития). 2010. С.213–215.

Opera "kunqu" as "soft power" in international relations

Guo Tingting

Postgraduate Student,
Saint Petersburg State University,
199034, 7/9 Universitetskaya Embankment, Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: st104133@student.spbu.ru

Abstract

“Soft power” manifests itself as a diplomatic tool in the process of national diplomacy, which is used to maintain mutual exchanges between countries and demonstrate the international status and influence of a country. The article examines the effectiveness of “soft power” using the example of the Chinese opera “kunqu”. Using the example of the spread of kunqu opera abroad, the measures taken by the Chinese government to spread culture are shown, and the importance China attaches to “soft power” in international relations in recent years is shown. The author begins with a brief description of Kunqu Opera, describes the path of international promotion of Kunqu Opera, and the cultural policy adopted by the Chinese government regarding Kunqu Opera. Next, the author examines the Kunqu Opera Culture and Arts Festival, the spread of Kunqu Opera in the online space, the integration of Kunqu Opera with the theatrical traditions of other countries, and the global promotion of Kunqu Opera in Chinese. This article provides a comprehensive analysis and study of the problem of kunqu opera as “soft power” in international relations, emphasizing the important role of “soft power” in international relations.

For citation

Guo Tingting (2024) Opera «kun'tsyui» kak «myagkaya sila» v mezhdunarodnykh otnosheniyakh [Opera "kunqu" as "soft power" in international relations]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (9A), pp. 292-300.

Keywords

Kunqu opera, international relations, soft power, cultural policy, cultural confidence, external communication.

References

1. Van, J. (2022). Severnyy teatr "kunqu" ob'yedinyayet usiliya s Edinburgskim festivalem dlya prodvizheniya kitayskogo iskusstva "kunqu" po vsemu miru [The Northern Theatre "Kunqu" joins efforts with the Edinburgh Festival to promote Chinese "Kunqu" art worldwide]. *Pekinskaya ezheдневная gazeta* [Beijing Daily]. Retrieved February 29, 2024, from <https://bj.bjd.com.cn/5b165687a010550e5ddc0e6a/contentShare/5b21d73be4b02439500383f1/AP62f1d29ae4b0733381731ba2.html>
2. Wan, X. (2008). Tan Dun: integratsiya opery i "kunqu" pri pomoshchikitayskoy filosofii [Tan Dun: integration of opera and "Kunqu" through Chinese philosophy]. *Novosti Souhu* [Souhu News]. Retrieved March 2, 2024, from

- <https://news.sohu.com/20081106/n260480044.shtml>
3. Wan, Q. (2009). Innovatsionnyy muzykal'nyy yazyk "kunqu" i khorovoye transgranichnoye ispolnenie "Vera s persikovymi tsvetami" [Innovative musical language "Kunqu" and cross-border choral performance of "The Fan with Peach Blossoms"]. Portal Sina Corp. Retrieved March 3, 2024, from <https://finance.sina.cn/sa/2009-12-04/detail-ikknsesi7987204.d.html>
 4. Wei, Q. (2017). Bazovye tsennosti: dusha kul'turnoy "myagkoy sily" [Basic values: the soul of cultural "soft power"]. Issledovaniya sotsialisticheskikh bazovykh tsennostey [Studies of Socialist Basic Values], pp. 20-27.
 5. Gao, L. (2023). Issledovanie integrirovannogo media-puti mezhdunarodnoy kommunikatsii "Kunqu vykhodit v more" na primere reportazha gazety "Sinyhua Daily" o Nedele kitayskogo "kunqu" v Tszyansu [Study of the integrated media path of international communication "Kunqu goes to sea" based on a report by Xinhua Daily on the Week of Chinese "Kunqu" in Jiangsu]. Issledovanie gorodskikh partinikh gazet [Research of Urban Party Newspapers], pp. 67-70.
 6. Dong, R., Jin, S., Liu, C. (2019). Issledovatel'skiye tendentsii kross-kul'turnoy kommunikatsii nematerial'nogo kul'turnogo naslediya v Kitaye [Research trends in cross-cultural communication of intangible cultural heritage in China]. Zhurnal Hubeiskogo ekonomicheskogo kolledzha (izdanie po gumanitarnym i sotsial'nym naukam) [Journal of Hubei Economic College (Humanities and Social Sciences Edition)], 2, pp. 99-102.
 7. Kuai, W. (2019). Issledovanie nasledovaniya iskusstva "kunqu" v kontekste sovremennoy kommunikatsii [Study of the inheritance of "Kunqu" art in the context of modern communication]. Obrazovatelnye issledovaniya [Educational Studies], 12, pp. 141-142.
 8. Kubentaeva, A.D. (2024). Kontseptsiya "Myagkoy Sily" v Mezhdunarodnom Prave [The concept of "Soft Power" in International Law]. Vestnik nauki [Bulletin of Science], pp. 178-182.
 9. Liu, Z. (2017). Transgranichnyy teatr "Du Linyan i Dzhul'etta" debyutiruet v Pekinskom universitete inostrannykh yazykov [Cross-border theater "Du Linyan and Juliet" debuts at Beijing Foreign Studies University]. Kitayskiy informatsionnyy veb-sayt "Fotografii Kitaya" [Chinese Information Website "Photos of China"]. Retrieved March 3, 2024, from http://photo.china.com.cn/news/2017-03/27/content_40504655.htm
 10. Liang, S. (2018). Pervaya v Velikobritanii vystavka kul'turnogo naslediya kunqu otkryvayetsya v Kembridzhskom universitete [The first exhibition of Kunqu cultural heritage in the UK opens at Cambridge University]. Sinyhua [Xinhua News Network]. Retrieved February 29, 2024, from http://www.xinhuanet.com/world/2018-11/21/c_1123748919.htm
 11. Povishenie kul'turnoy uverenosti v sebe (mnenie naroda) [Enhancing cultural self-confidence (public opinion)]. People's Daily. Retrieved February 27, 2024, from <http://opinion.people.com.cn/n1/2024/0130/c1003-40169021.html>
 12. Ryad mer po podderzhke nasledovaniya i razvitiya opery [A series of measures to support the inheritance and development of opera]. Internet-portal pravitel'stva KNR [Internet Portal of the Government of China]. Retrieved February 27, 2024, from https://www.gov.cn/zhengce/content/2015-07/17/content_10010.htm
 13. Zhang, G. (2023). Teoreticheskaya innovatsiya kitayskoy kul'turnoy "myagkoy sily" — analiz mysli Dzhosefa Naya o "myagkoy sile" [Theoretical innovation of Chinese cultural "soft power" — an analysis of Joseph Nye's thoughts on "soft power"]. Kitayskie obshchestvennye nauki [Chinese Social Sciences], 4, pp. 188-208.
 14. Zhuge, Y. (2016). Kak daleko mozhet zayti "novatorstvo" na festivale iskusstv [How far can "innovation" go at the arts festival]. Ofitsial'nyy sayt China Shanghai International Arts Festival [Official Site of China Shanghai International Arts Festival]. Retrieved March 3, 2024, from <https://www.artsbird.com/NEWCMS/artsbird/cn/cnnew/20161018/22105.html>
 15. Zhu, L. (2019). Kul'tivirovanie zarubezhnykh perevodchikov dlya sodeystviya rasprostraneniyu "kunqu" [Cultivating foreign translators to promote the spread of "Kunqu"]. China Social Science Journal. Retrieved March 3, 2024, from <https://www.xiquwenhua.com/kunqu/xinwen/141199.html>
 16. Shi, Y. (2024). Puteshestvie v nogu so vremenem: Issledovanie sovremennoy kommunikatsionnoy strategii iskusstva Kunqu [A journey in step with the times: A study of modern communication strategies in Kunqu art]. Krasota i vremena [Beauty and Times], pp. 55-58.
 17. Shu, L. (2019). Nasledovanie i razvitiye kitayskogo «kunqu» v epokhu globalizatsii [Inheritance and development of Chinese "Kunqu" in the era of globalization]. Dom Drama [House of Drama], (28), 25.
 18. Yu, X. (2013). Dzhosef Nay: «myagkaya sila» — dvizhushchaya sila dlya izmeneniya mira [Joseph Nye: "soft power" — a driving force for changing the world]. Shanghai Securities News, 1-2.
 19. Yang, N. C., Jeong, H. J. (2010). Myagkaya sila [Soft Power]. Vostochnaya i Yuzhnaya Aziya v sovremennoy mire (vnutripoliticheskie i vneshnie faktory razvitiya) [Eastern and Southern Asia in the Modern World (Domestic and External Factors of Development)], 213-215.